

АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕКСТАХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ КАНАДЫ

К. А. Амелькович

Белорусский государственный университет; г. Минск;

ksamelkovich@gmail.com;

науч. рук. – М. В. Савко, канд. филол. наук, доц.

Данная работа посвящена проблеме заимствования французским языком Канады английских лексем и употребления их в средствах массовой информации. Целью данной работы является выявление специфики употребления лексических заимствований в языке франкоканадских СМИ. В данной работе употребление английских заимствований рассматривается на примере статей, опубликованных во франкоязычной общественно-политической газете Квебека «La Presse» в период с 2019 по 2022 год. Актуальность исследования заключается в возрастающем внимании современной лингвистики к вопросам языковых контактов и территориального варьирования языков.

Ключевые слова: билингвизм; заимствование; калька; СМИ.

Языковая ситуация в современной Канаде представляет собой объект изучения контактов двух языков. Канадский национальный вариант французского языка испытывает сильное влияние английского языка на протяжении нескольких столетий. Тесные и длительные контакты носителей двух языков становятся причиной возникновения заимствований во французском языке Канады. Важным фактором быстрого принятия и усвоения заимствованной лексики является билингвизм большого числа франкоканадцев (44,5 % жителей провинции Квебек свободно владеет французским и английским языками).

Язык средств массовой информации дает представление о современном состоянии языка, новых возникающих тенденциях и государственной языковой политике. Употребление англицизмов в языке СМИ дает возможность понять, насколько глубоко заимствованная лексика проникает в речь франкоканадского общества и насколько ее использование соответствует государственной языковой политике.

Влияние английского языка Англии, а затем Америки на речь франкоканадцев огромно. Французский язык Канады на протяжении веков находится в очень тесном контакте с английским языком, что связано с тесным взаимодействием франкоканадцев с англоязычным населением в политической, экономической и культурной сфере. Лексикографические данные показывают, что французский язык Канады содержит несколько тысяч английских заимствований. Большая часть заимствованной лексики относится к сфере политической, экономической и производственной жизни, так как эти сферы

контролировались англоязычным населением Канады. Французский язык в Канаде также заимствовал большую часть английской лексики бытового характера благодаря длительным контактам между двумя языками.

Разные исследователи предлагают разные классификации английских заимствований. И. В. Арнольд предлагает следующую классификацию заимствований: собственно заимствованные слова, кальки, семантические заимствования и заимствования словообразовательных элементов [1, с. 229]. Собственно лексические заимствования принято разделять на неизменяемые и гибридные, кальки разделяются на морфологические и фразеологические [3, с. 12–13].

Употребление англицизмов рассматривается на материале 55 текстов статей, опубликованных во франкоязычной общественно-политической газете Квебека «La Presse» в период с 2019 по 2022 год. Материал относится к социально-бытовой (28 статей), политической (16 статей) и спортивной (11 статей) тематике.

Собственно лексические заимствования могут быть полными, или неизменяемыми, при заимствовании формы и значения слова либо частичными, или гибридными, при заимствовании только формы или только значения иноязычной лексической единицы.

Полные заимствования подразумевают заимствование формы и значения иноязычного слова без его адаптации к нормам заимствующего языка либо с минимальной графической или фонологической адаптацией. Гибридные заимствования предполагают заимствование значения слова, но адаптацию его формы к нормам другого языка.

Неизменяемые заимствования являются самыми распространенными во французском языке Канады. Особенно часто этот тип заимствования встречается в лексике, связанной с технической, научной и спортивной сферами жизни.

Многочисленные заимствования, относящиеся к спортивной тематике, связаны с тем, что Великобритания и США являются родоначальниками многих видов спорта, что способствовало распространению англоязычных спортивных терминов. Так, в проанализированном материале были обнаружены следующие примеры полных заимствований: *pee-wee* (детская команда), *coach* (тренер), *goal average* (разница забитых и пропущенных голов), *puck* (шайба), *play-off* (серия финальных игр). Подобные заимствования активно употребляются в языке СМИ.

«*Et seulement une longueur d'avance sur les Red Devils (6), devancés au goal average par West Ham*» (La Presse, le 20 mars 2019. «United remporte le derby de Manchester, Tottenham s'accroche»).

«Un mois après l'expérience, deux ados et leur **coach** racontent ce que ce court sevrage a changé dans leur vie» (La Presse, le 11 janvier 2021. «Le défi d'un coach : une semaine sans cellulaire»).

Французский язык Канады заимствует из английского не только специализированную терминологию и лексику, служащую для обозначения новых понятий и явлений, но также и лексику, касающуюся повседневной жизни. Также использование английских заимствований связано с языковой модой, вследствие которой употребление англицизмов в речи считается престижным. В канадском варианте французского языка можно встретить следующие англицизмы: *cute* (милый), *cool* (крутой), *condo* (квартира), *deal* (сделка), *feeling* (чувство), *remake* (переделка), *look* (внешний вид), *tough* (крепкий), *low cost* (дешёвый).

«Car contre toute attente, la nicotine fait un retour de manière insidieuse dans la vie des ados. Pire, la nicotine est redevenue **cool** dans les cours d'école» (La Presse, le 20 janvier 2019. «La nicotine, c'est trop cool...»).

«Ils ont tout de suite eu un très bon **feeling** dans les conversations qu'on avait eues» (La Presse, le 8 mars 2021. «Wilfried Nancy : « Je pense que je cochais plusieurs cases»).

Развитие американской массовой культуры оказывает влияние на возникновение лексических заимствований, связанных со сферой развлечения, отдыха и питания: *musical* (мюзикл), *blockbuster* (блокбастер), *thriller* (триллер), *jamboree* (праздник), *hamburger* (гамбургер), *club sandwich* (многослойный бутерброд), *smoothy* (фруктовый сок), *milk-shake* (молочный коктейль).

Большое количество неизменяемых заимствований свидетельствует о значительном влиянии английского языка на французский язык Канады. Однако насыщенность французского языка полными англицизмами не приветствуется, в печатных текстах они выделяются курсивом с целью подчеркнуть инородность слова для французского языка.

Адаптированными, или гибридными, англицизмами называют заимствованные лексические единицы, адаптированные к системе французского языка при помощи морфологических и графических изменений. «Заимствованные франкоканадцами английские слова снабжаются суффиксами, приобретая, таким образом, вполне французский внешний вид. Это способствует тем более прочному внедрению их во французский язык» [2, с. 193].

Гибридные англицизмы возникают в процессе добавления к исходному слову французского суффикса или префикса. Например, начальная форма глагола образуется при помощи прибавления к заимствованной единице французского суффикса *-er*: *to book* / *booker*

(заказывать); *to boss / bosser* (руководить); *to brunch / bruncher* (обедать в ресторане); *to kidnap / kidnapper* (похищать), *to focus / focusser* (фокусироваться), *to coach / coacher* (тренировать).

Существительные, которые обозначают действующее лицо, образуются при помощи суффиксов -eur, -eux: *runneur* (водитель), *manufactureur* (производитель), *lecteur* (лектор), *groceur* (бакалейщик), *informeur* (информатор), *draveur* (водитель), *voteur* (избиратель).

При помощи суффиксов -air, -age образуются существительные: *protonotaire* (секретарь), *piquetage* (пикетирование), *registraire* (секретарь суда), *jobbage* (трудовой договор), *dopage* (допинг).

Кальки представляют собой тип заимствования, при котором заимствуется значение лексической единицы, но ее форма выражается при помощи средств заимствующего языка. «Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки» [1, с. 229]. Кальки разделяются на морфологические и фразеологические.

Морфологические кальки подразумевают заимствование значения слова и выражение его формы при помощи средств заимствующего языка, часто используется буквальный перевод или имитация морфосинтаксической модели иностранной лексической единицы. Существуют два вида морфологических калек. К первому из них относятся кальки, не имеющие эквивалента во французском языке, например: *planche à neige / snowboard* (доска для сноуборда).

«*Il sera possible de faire de la planche à neige cet hiver au Québec, malgré la pandémie*» (La Presse, le 23 novembre 2020. «Quand la planche à neige donne le goût de lire»).

Второй вид морфологических калек – это кальки, имеющие французский эквивалент, однако он не является распространенным среди носителей. Например, в проанализированном материале были обнаружены следующие кальки:

centre d'achat / shopping center (фр. эквивалент – *centre commercial*); *centre de sante / health center* (фр. эквивалент – *centre medical*); *tomber en amour / to fall in love* (фр. эквивалент – *tomber amoureux*); *merchandises sèches / dry goods* (фр. эквивалент – *étoffes*):

«*En février prochain, en criant lapin, tu vas tomber en amour du Canada, c'est sûr*» (La Presse, le 25 mai 2019. «Des courts métrages canadiens à l'honneur en France»).

«*Le transporteur se spécialise dans les pièces automobiles et les marchandises sèches au Canada, aux États-Unis et au Mexique*» (La Presse,

le 14 novembre 2019. «Parc industriel Alta: un parc privé sur la route de Toronto»).

Фразеологические кальки основаны на заимствовании значения фразеологических оборотов и устойчивых выражений при помощи дословного перевода иностранных фразеологизмов. В качестве примеров можно привести следующие фразеологические кальки: *voyager léger / to travel light* (путешествовать налегке); *avoir les bleus / to have the blues* (быть в плохом настроении); *ce n'est pas ma tasse de thé / it's not my cup of tea* (это не в моем вкусе); *prendre le plancher / to take the floor* (брать слово):

«*Tout ça pour dire que son chanteur l'invitait à **prendre le plancher**, que Michel Dagenais ne se faisait pas prier et tirait des notes qui rockaient en roulant doucement et avec un groove retenu, mais pas piqué des vers*» (La Presse, le 22 novembre 2019. «*Taper du pied avec Daniel Bélanger*»).

Семантическое заимствование представляет собой заимствование иностранного значения слова, которое добавляется к уже существующей в заимствующем языке лексической единице. «При контакте английского и французского языков возникает другой скрытый тип заимствований, заключающийся в изменении значения коренных французских слов под влиянием внешне таких же слов английского языка» [2, с. 195]. Одним из главных факторов возникновения таких заимствований является схожая семантическая и фонетическая составляющая лексических единиц. Таким образом, семантические англицизмы трудно распознать в заимствующем языке, так как они не подразумевают изменения в структуре слова, по этой же причине они прочно закрепляются в принимающем языке.

Можно привести следующие примеры семантических заимствований: *introduire / to introduce* (представлять); *gradué / graduate* (выпускник); *faire / make* (зарабатывать); *retourner / to return* (возвращать):

«*La royauté britannique **anticipe** des difficultés financières en raison de la pandémie*» (La Presse, le 9 mai 2020. «*De la grippe espagnole à la COVID-19*»).

Из 62 проанализированных англицизмов 35 (56,5%) являются собственно заимствованными словами, 19 (30,6%) – кальками и 8 (12,9%) – семантическими заимствованиями. Проанализированный материал показал, что наиболее продуктивной формой вхождения англицизмов во франкоязычные тексты канадских СМИ являются собственно лексические заимствования (56,5%), что можно объяснить структурно-типологической близостью контактируемых языков на всех языковых уровнях, а также интенсивностью контактов и большим количеством билингвов.

Библиографические ссылки

1. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. *Реферовская, Е. А.* Французский язык в Канаде / Е. А. Реферовская. – Ленинград: Изд-во Наука, 1972. - 215с.
3. *Loubier, C.* De l'usage de l'emprunt linguistique / Christiane Loubier. – Montréal : Office québécois de la langue française, 2011. – 84 с.
4. La Presse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lapresse.ca>.